

УДК 81.4

ГУРЕЕВА Анастасия Михайловна,
кандидат филологических наук, доцент,
Пермь, Россия
anagur71@mail.ru

Gureyeva Anastasia Mikhailovna
PhD in Philology, Associate Professor,
Perm city, Russia,
anagur71@mail.ru

МИШЛАНОВА Светлана Леонидовна,
доктор филологических наук, профессор,
Пермь, Россия
mishlanovas@mail.ru

Mishlanova Svetlana Leonidovna
Doctor of Philological Sciences, Professor,
Perm city, Russia,
mishlanovas@mail.ru

КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕЖДУНАРОДНОГО БАКАЛАВРИАТА

THE COGNITIVE MODEL OF THE INTERNATIONAL BACCALAUREATE TERMINOLOGY

Одним из преимуществ современной лингвистики является возможность изучения явлений языка с когнитивных позиций. Концептуализация как процесс формирования концепта в сознании человека обусловлена дискурсом, в котором данный концепт формируется. Статья посвящена построению когнитивной модели терминологии Международного Бакалавриата, при этом терминология рассматривается как один из способов вербализации концепта Международного Бакалавриата, формирующегося в образовательном дискурсе.

One of the advantages of the contemporary Linguistics is the possibility to study the language using cognitive approach. Conceptualization as the process of concept formation depends on the type of the discourse. The article focuses on the constructing the cognitive model of the *International Baccalaureate* terminology, which is viewed as one of the ways of the concept representations in educational discourse.

Ключевые слова: когнитивная модель, терминология, дискурс, концепт, Международный Бакалавриат.

Key words: Cognitive model, terminology, discourse, concept, International Baccalaureate

Благодарность: Исследование выполнялось при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда
(проекты РГНФ-цр_№ 14-13-59007, РГНФ-цр_№14-16-59007)

Acknowledgement: The Research was carried out with the financial support of the Russian humanitarian scientific Fund
(project RHSF-cr _ No. 14-13-59007, RHSF-cr _No. 14-16-59007)

Интерес к исследованию образовательного дискурса с лингвистических позиций вызван глобальным статусом и масштабными процессами унификации современного школьного и высшего образования, что проявляется в различных языковых явлениях, в том числе в терминологиях.

Образовательный дискурс привлекает исследователей из разных сфер знания: социологии, лексикологии, педагогики. По мнению В.Б. Кашкина, образовательный дискурс, наряду с политическим, религиозным, деловым и производственным, является институциональным дискурсом и представляет собой «коммуникацию образовательных учреждений со своими потребителями» [1, с. 58].

Материалом для исследования послужили 2 366 контекстов, 2 000 – на английском языке и 366 – на русском, полученных путем сплошной выборки из 631 статьи российских и британских печатных средств массовой информации о Международном Бакалавриате, опубликованных с 1993 по 2009 г.

Цель исследования состоит в изучении когнитивно-дискурсивной специфики терминологии Международного Бакалавриата в образовательном дискурсе. В работе использованы методы лингвистического наблюдения и описания, методы когнитивно-дискурсивного и контекстуально-интерпретационного анализа, метод моделирования.

Исследование выполнено в рамках когнитивно-дискурсивного подхода и принята когнитивная трактовка концепта, согласно которой «каждый день приносит новое знание, которое получает оформление в виде концепта, поэтому количество концептов бесконечно» [2]. Известно, что когнитивная лингвистика позволила ввести новый подход в понимании различных понятий, она привнесла междисциплинарность, позволила рассматривать способы познания в процессе постоянного взаимодействия, повлияла на терминологическую науку [3, с.473]. В рамках когнитивного подхода язык рассматривается как неотъемлемая часть концептуальной системы, находящейся в умах носителей этого языка [4, с.14].

Выбор текстов СМИ о Международном Бакалавриате как источника материала вызван рядом причин. Во-первых, общеизвестно, что СМИ являются важным средством воздействия на массового потребителя. Более того, в современном обществе «сформировалось уже несколько поколений людей, которые испытывают зависимость от СМИ и живут в атмосфере установок и оценок, навязываемых извне» [5, с. 126]. Данные обстоятельства используются руководством организации, что подтверждается многообразием статей о Международном Бакалавриате, регулярностью выхода публикаций, а также широким спектром газет, информирующих о программах МБ.

Кроме того, в дискурсе происходит формирование концепта, в связи с чем концептуализация рассматривается как «процесс образования и формирования концептов в сознании» [6, с. 185]. В свою очередь к источникам формирования концептов в сознании человека относятся, в числе прочих, языковое общение, а также самостоятельное познание человеком значений языковых единиц, усваиваемых в процессе жизни [7]. Если под речевым общением понимать не только непосредственные акты коммуникации, происходящие между двумя субъектами в устной и (или) письменной форме, но также и односторонний процесс подачи или получения информации, то целесообразно заключить, что СМИ являются одним из источников формирования концептов. Таким образом, СМИ рассматривается как один из источников формирования концепта Международный Бакалавриат в современном образовательном дискурсе.

И наконец, тексты СМИ всегда актуальны и современны, в них наглядно отражается динамика развития того или иного явления, что, в свою очередь, предоставляет богатый материал для исследования терминологии в образовательном дискурсе [8, с. 44].

Как и любой концепт, представляющий собой совокупное знание по той или иной проблеме, концепт Международный Бакалавриат имеет свою специфику, обусловленную, в частности, дискурсом, в котором он формируется [9, с. 46]. Формирование исследуемого концепта происходит в образовательном дискурсе как деятельности в области образования и включает все знание о Международном Бакалавриате (МБ), поэтому его специфика, по-видимому, выражается в двухчастной структуре концепта, которая обусловлена действием механизма концептуальной интеграции – интеграцией концепта Международный Бакалавриат и общеобразовательных концептов. Иначе говоря, концепт Международный Бакалавриат как бы встраивается в общеобразовательные концепты, которые мы определяем как совокупность всех видов знания об образовании. В этой связи необходимо представить основные позиции теории концептуальной интеграции.

Общеизвестно, что основным понятием теории концептуальной интеграции (ТКИ), разработанной Ж. Фоконье и М. Тернером, является ментальное пространство – область концептуализации, конструируемая мышлением в процессе восприятия или порождения дискурса [10]. Дискурс с точки зрения ТКИ – совокупность последовательно разворачивающихся ментальных пространств, которые конструируются с помощью фреймов и различных когнитивных моделей. Концептуальная интеграция может быть рассмотрена как «универсальный способ мышления и применена к самым разнообразным как лингвистическим, так и внеязыковым процессам конструирования знания» [11, с.11]. Принимая во внимание вышесказанное, считаем, что концептуальная интеграция может послужить своеобразным когнитивным механизмом интеграции концептов, отражающимся в способах его репрезентации.

Двусоставность концепта Международный Бакалавриат предполагает наличие у концепта двух основных частей, обозначенных как «общеобразовательная» и «собственно МБ». «Общеобразовательная» часть концепта включает все способы репрезентации научного и наивного знания об образовательных процессах, в то время как в части «собственно МБ» непосредственно отражены особенности Международного Бакалавриата как организации, предоставляющей образовательные программы, которые отличаются от национальных образовательных стандартов.

Изучение концепта Международный Бакалавриат осуществлялось на материале английского и русского языков, поэтому необходимым этапом исследования явилось рассмотрение особенностей внедрения программ МБ в образовательное пространство Великобритании и России. Повышенное внимание к системе Международного Бакалавриата связано с тем, что в условиях глобализации МБ является одним из объективных факторов интеграции в единое образовательное пространство [12, с. 62]. Представляется, что сравнительный анализ позволит определить особенности концептуализации Международного Бакалавриата в двух странах. Международный статус МБ предполагает сравнительно равные условия внедрения программы Международного Бакалавриата в образовательное пространство разных стран, однако существует ряд национальных особенностей концептуализации в образовательном дискурсе России и Великобритании.

Прежде всего, одно из отличий в формировании концепта двух стран выявляется при обращении к историческим фактам. В Великобритании программы Международного Бакалавриата были введены через три года после официального открытия организации МБ в Женеве – в 1971г., в то время как в России первая школа получила право работать по программам МБ в 1993г., то есть на 22 года позднее, чем в Великобритании. Более длительный период действия программ МБ на территории Великобритании является причиной большего количества школ, работающих в этой стране по программам МБ: если в Объединенном Королевстве таких школ 144, то в России всего 22 [13].

Другой отличительной особенностью британских школ МБ является приоритетность Дипломной программы над двумя остальными: подавляющее количество школ предоставляют лишь Дипломную программу. В России не наблюдается такого разрыва в количестве школ, работающих по отдельным программам МБ.

По Дипломной программе в Великобритании работает 136 школ, в нашей стране – 19. Программы для дошкольников и младших школьников (PYP) в Великобритании предоставляют в 13 школах, в России в 6. Программы основной школы (MYP) британские учащиеся могут проходить в 12 школах, в России таких школ 8 [13]. Можно предположить, что преимущество Дипломной программы в Великобритании вызвано ее нацеленностью на подготовку учащихся к поступлению в университеты, в то время как сравнительную равномерность в распределении программ МБ по школам России можно объяснить принципом системности, присущему нашему отечественному образованию.

Третье отличие связано с тем, что Международный Бакалавриат в Великобритании рассматривается как основной конкурент государственного образовательного стандарта A level, что неоднократно подчеркивается в британской прессе, например:

King's College is one of 60 state and independent schools already offering its pupils a choice between the IB and A-levels [The Sunday Times. 2004. 2 May.].

Необходимо отметить, что в британской прессе неоднократно акцентируются преимущества Международного Бакалавриата над A-levels:

Supporters of the "bac" say it offers a wider and more challenging curriculum for their pupils than A-levels [Reuters. 2006. 30 November.].

Кроме того, в ряде контекстов Международный Бакалавриат называется новым золотым образовательным стандартом, в то время как системе A-levels дается негативная оценка:

In the face of general dissatisfaction with the A-level system, the International Baccalaureate (IB) is increasingly becoming the "gold standard" qualification favoured by top schools and universities [The Sunday Times. 2005. 23 October.].

В отличие от Великобритании, в нашей стране Международный Бакалавриат не является серьезным конкурентом Российского образовательного стандарта, поэтому в газетах России отсутствует острая полемика по поводу того, что следует предпочитать старшеклассникам – Дипломную программу Международного Бакалавриата или традиционную программу образовательной школы. Тем не менее, в российской прессе, так же, как и в британской, подчеркиваются преимущества МБ:

«Международный бакалавриат – это, прежде всего, уникальная методика обучения», – говорит помощник регионального представителя IB в России, заместитель директора гимназии №45 Михаил Шнейдер [Обучение за рубежом. 2000. № 7.].

Вхождение в МБ – это переход к другой системе обучения: акцент делается на самостоятельность детей, их незакомплексованность на отметках, свободу самовыражения [Неделя. 1997. № 11.].

Все вышесказанное позволяет заключить, что сформированный на сегодняшний день концепт Международный Бакалавриат представляет собой сложное, разностороннее явление, специфика которого обусловлена образовательным дискурсом конкретных стран – России и Великобритании. Выявленные в ходе исследования факторы, влияющие на развитие и модификацию концепта, свидетельствуют о его двухчастной структуре, сформированной под воздействием когнитивного механизма концептуальной интеграции. Двухчастная структура концепта, по-видимому, отражается в способах репрезентации концепта, и прежде всего, в когнитивной терминомодели, которая на вербальном уровне соотносится с терминологией.

Основываясь на том, что концепт Международный Бакалавриат формируется под воздействием механизма концептуальной интеграции и в то же время характеризуется частной природой, одна часть концепта номинирована «общеобразовательной», а другая – «собственно МБ». К «общеобразовательной» части концепта относятся понятия, характеризующие различные аспекты деятельности в области образования. Другая часть – «собственно МБ», пред-

ставлена понятиями, относящимися непосредственно к деятельности организации Международного Бакалавриата.

Итак, предлагаем применить к терминологии Международного Бакалавриата когнитивную терминомодель как базис, на котором выстраивается вся терминология. По нашему мнению, когнитивная терминомодель Международного Бакалавриата состоит из двух частей и может быть представлена общей схемой: «ОБ + МБ», где аббревиатура «ОБ» обозначает часть модели, которая репрезентирована общеобразовательными понятиями. Другая часть модели, обозначенная сокращением «МБ», представлена понятиями, соотносящимися с деятельностью Международного Бакалавриата. Таким образом, очевидно, что в этой модели проявляется двусоставность концепта.

Считаем, что когнитивная терминомодель Международного Бакалавриата может быть объективирована следующими словосочетаниями: *программа Международного бакалавриата, семинар по Международному бакалавриату, выпускники МБ, школы МБ, программа Middle Years Programme, Диплом бакалавриата, классы Международного Бакалавриата, IB schools, bacc students, international baccalaureate exams, International Baccalaureate programme, IB coordinator, baccalaureate's geography lesson, middle-years qualification* и т.п. В таких сочетаниях к «общеобразовательным» элементам относятся лексемы *семинар, программа, диплом, выпускники, школы, диплом, классы, ученик, экзамен* и др. Как показало исследование, элемент «собственно МБ» в русском и английском языках имеет различные способы объективации.

В русскоязычном материале часть когнитивной терминомодели, названная «собственно МБ», может быть выражена сочетаниями *Международный Бакалавриат, International Baccalaureate*, аббревиатурами *МБ, ИБ, IB*, эллипсисом *бакалавриат*. В британском образовательном дискурсе часть когнитивной терминомодели «собственно МБ» может быть объективирована сочетанием *International Baccalaureate* и его краткими вариантами: аббревиатурой *IB*, эллипсисом *baccalaureate*, усечением *bacc* в нескольких графических вариантах.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать несколько важных выводов. Прежде всего, когнитивная терминомодель указывает на двусоставность терминологии Международного Бакалавриата, так как содержит два компонента: «общеобразовательный» («ОБ») и «собственно МБ» («МБ»). Кроме того, двусоставность проявляется как на уровне отдельно взятой терминологической единицы, так и на уровне всей терминологии. Наконец, когнитивную терминомодель можно представить как обобщенное проявление специфики изучаемой терминологии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Кашкин В.Б. Сопоставительные исследования дискурса // Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр. – Тамбов, 2005.
2. Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение: учебное пособие. – Челябинск: Энциклопедия, 2008.
3. Manerko L. Concept understanding in cognitive linguistics and cognitive terminological science // The 19th European Symposium on Languages for Special Purposes "Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World". – Vienna, 2013.
4. Dirven V. Cognitive Exploration of Language and Linguistics. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 1998.
5. Кубрякова Е.С., Цурикова Л.В. Вербальная деятельность СМИ как особый вид дискурсивной деятельности // Язык средств массовой информации: учеб. пособие. – М., 2004. – Ч. 2.
6. Gureeva A., Mishlanova S. On the peculiarities of term functioning in educational discourse (on the basis of international baccalaureate terminology) // Terminology Science in Russia Today (From the Past to the Future). Forum für Fachsprachenforschung. Eds. L. Manerko, K.-D. Baumann, H. Kalverkämper. – Berlin, 2014.
7. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007.
8. Мишланова С.Л., Гуреева А.М. Вариативность терминологии Международного Бакалавриата: монография. – Пермь, 2011.
9. Mishlanova S., Gureeva A. On the specifics of International Baccalaureate terminology // The 19th European Symposium on Languages for Special Purposes "Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World". – Vienna, 2014.
10. Fauconnier G., Turner M. The Way We Think: conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. Basic Books, 2002.
11. Мишланова С.Л., Уткина Т.И. Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный, прагматический аспекты): монография. – Пермь, 2008.
12. Гуреева А.М., Мишланова С.Л., Филиппова А.А. Особенности метафорической объективации концепта Международного Бакалавриата // European Social Science Journal Европейский журнал социальных наук. 2 (41) том 2. – Москва, 2014.

13. Официальный сайт организации Международного Бакалавриата [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ibo.org> (дата обращения 21.10.2-14)

REFERENCES

1. Kashkin V.B. Comparative study of discourse [Sopostavitel'noe issledovanie diskursa]. *Konceptualnoe prostranstvo yazyka*. Tambov, 2005. (in Russ.).
2. Golovanova E.I. Cognitive terminological science [Kognitivnoe terminovedenie]. *Tchelyabinsk: Enciklopedia*, 2008. (in Russ.).
3. Manerko L. Concept understanding in cognitive linguistics and cognitive terminology science. The 19th European Symposium on Languages for Special Purposes "Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World". Vienna. 2013.
4. Dirven V. Cognitive Exploration of Language and Linguistics. *Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Company*. 1998.
5. Kubryakova E.S., Tsurikova L.V. Verbal Activity of Mass Media as a special kind of discourse activity [Verbalnaya deyatel'nost' SMI kak osobiy vid diskursivnoy deyatel'nosti]. *Yazyk sredstv massovoi infotmatsii*. Moskva, 2004. P. 2. (in Russ.).
6. Gureeva A., Mishlanova S. On the peculiarities of term functioning in educational discourse (on the basis of international baccalaureate terminology) //Terminology Science in Russia Today (From the Past to the Future). Forum für Fachsprachenforschung. Eds. L.Manerko, K.-D.Baumann, H. Kalverkämper. *Berlin*. 2014.
7. Popova Z.D., Sternin I.A. Cognitive Linguistics [Kognitivnaya lingvistika]. *Moskva:AST: Vostok-Zapad*, 2007. (in Russ.).
8. Mishlanova S.L., Gureeva A.M. Terminological Variation of International Baccalaureate [Variativnost' terminologii Mezhdunarodnogo Bakalavriata]. *Perm*, 2011. (in Russ.).
9. Mishlanova S., Gureeva A. On the specifics of International Baccalaureate terminology. The 19th European Symposium on Languages for Special Purposes "Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World". Vienna. 2014.
10. Fauconnier G., Turner M. The Way We Think: conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. *Basic Books*, 2002.
11. Mishlanova S.L., Utkina T.I. Metaphor in popular-scientific medical discourse (semeiotic, cognitive-communicative, pragmatic aspects). [Metafora v nauchno-populyarnom medicinskom diskurse (semioticheskiy, kognitivno-kommunikativniy, pragmaticheskiy aspekti)]*Perm*, 2008. (in Russ.).
12. Gureeva A.M., Mishlanova S.L., Filippova A.A. Peculiarities of metaphorical objectivation of International Baccalaureate concept [Osobennosti metaforicheskoi objektivatsii koncepta Mezhdunarodniy Bakalavriat] // European Social Science Journal. 2 (41) Vol. 2. *Moscow*, 2014. (in Russ.).
13. Official site of International Baccalaureate Organisation: <http://www.ibo.org>.

Информация об авторе

Гуреева Анастасия Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и межкультурной коммуникации Пермского государственного национального исследовательского университета, Пермь, Россия
anagur71@mail.ru

Мишланова Светлана Леонидовна, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингводидактики Пермского государственного национального исследовательского университета, Пермь, Россия
mishlanovas@mail.ru

Получена: 05.11.2014

Information about the author

Gureyeva Anastasia Mikhailovna, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of the English Language and Cross-Cultural Communication, Perm State National Research University.

Perm city, Russia,
anagur71@mail.ru

Mishlanova Svetlana Leonidovna, Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of the Linguadidactics Department, Perm State National Research University.

Perm city, Russia,
mishlanovas@mail.ru

Received: 05.11.2014